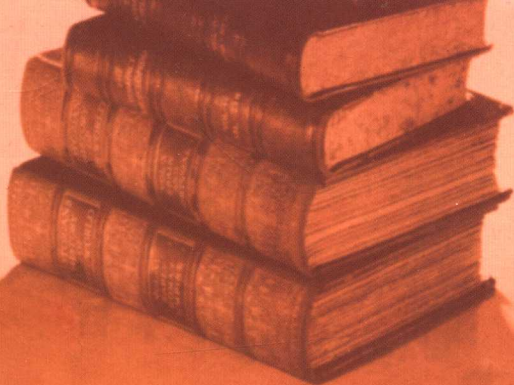




俄罗斯
文学作品
精彩片断
选编

主编 陈国亭 高少萍

哈尔滨工业大学出版社

俄语系列阅读文萃

俄罗斯文学作品
精彩片断选编

主 编 陈国亭 高少萍

哈尔滨工业大学出版社

主 编 陈国亭 高少萍

副主编 苏祖梅 宋 飞

参编人员 (以下按姓氏笔画排序)

宋 飞 许 宏 刘 伟 孙明芳

苏祖梅 季小军 张俐俐 杨丽新

陈国亭 陈晓棠 高少萍 秦立东

隋 红 霍 花

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯文学作品精彩片断选编/陈国亭,高少萍主
编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2006.1

ISBN 7-5603-2314-6

I.俄… II.陈… III.文学-作品-简介-俄罗斯
IV.I512.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 152923 号

责任编辑 甄森森

封面设计 卞秉利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂

开 本 850mm×1168mm 1/32 印张 10.125 字数 280 千字

版 次 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价 18.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

为使广大俄语学习者能基本了解俄罗斯近几十年文学发展的现状,并对俄罗斯当代作家的写作风格有所认识,我们编写了这本从63位作家的作品中各选一个至几个片断组成的《俄罗斯当代文学作品精彩片断选编》。

本书中,我们首先对各个作家的基本情况做了简要的介绍,以使读者对其有个大致的了解。然后选取了各个作家近期(1970年以后)作品中的几个具有相对完整话题的片断,文后对话题类型均作标注,并对次常用词乃至生僻词予以注释,以减轻读者阅读时的困难。

由于各个作家写作风格各异,遣词造句喜好不同,我们力图在选材时有所侧重,读者可以在阅读中体会到我们选材时难以取舍的苦衷,但尽管我们做了很大的努力,仍可能有不尽人意之处,望读者谅解。

尽管本书所选取的只是各个作家大量作品中的几个片断,但读者仍可以从中学了解到俄罗斯文学近几十年的发展概貌,慨叹俄罗斯文学作品的丰硕,折服于俄罗斯民族具有丰富内涵的主体精神。

本书所有材料按作家姓氏首字母排序,故而对作品的文字难度不能照顾到循序渐进,而且因为生僻词注释时以超过大学俄语四级词为起点,这样就难免有一定重复。由于读者水平不一,各人掌握词汇量也不尽相同,所以每个人都可能有自己的生词范围,我们做注释时不可能照顾到所有读者的实际水平,这样,对某些读者来讲难免还要查查字典。

由于编者水平有限,书中不足以至疏漏之处在所难免,诚望读者批评指正。

主编联系地址:150080,哈尔滨,黑龙江大学 125* 陈国亭

联系电话:(0451)—88197949

电子信箱:cgt20032001@yahoo.com.cn

编 者

2005年8月

目 录

1. Абрамов Федор Александрович	1
Дом (1)	(乡村生活; 宰杀牲畜)1
Дом (2)	(环境与人物心理活动)3
2. Авраменко Олег	6
Все Грани Мира (1)	(事件)6
Все Грани Мира (2)	(心理感受, 女性外貌)10
3. Азольский Анатолий	11
Лопушок (1)	(激情)12
Лопушок (2)	(事件)14
4. Айтматов Чингиз	16
Плач перелетной птицы (1)	(湖边景色)16
Плач перелетной птицы (2)	(游牧生活)18
Плач перелетной птицы (3) .....	.....
.....	(候鸟的坚毅、执着、勇猛、温柔)20
5. Андропова Лора	23
История о добром боге	(幻想小说)23
6. Арсеньев Владимир Клавдиевич	25
По Уссурийскому краю (1)	(夏末山里景色)26
По Уссурийскому краю (2)	(男性外貌描写)27
7. Астафьев Виктор	30
Царь-рыба	(乡村生活)31
Пастух и пастушка	(战争场景描写)34
8. Бакланов Григорий	36
Навеки девятнадцатилетние (1)	(战役过后场景)37

Навеки девятнадцатилетние (2)	(田野上的战争)38
9. Бродский Иосиф Александрович	40
Неотправленное письмо	(对于文字改革的思考)40
10. Бутов Михаил	44
Астрономия насекомых	(景物描写:房子的外部设施)44
11. Варламов Алексей	46
Рождение (1)	(女性对新生命的感悟)47
Рождение (2)	(生活的无奈和不满)49
12. Васильев Борис	51
Не стреляйте в белых лебедей	(生活中的遭遇)51
13. Веллер Михаил Иосифович	54
Хочу в Париж	(对巴黎的描写)55
14. Волков Олег Васильевич	56
Погружение во тьму	(室内环境描写)57
15. Воронезский Рома	58
По дороге в булочную	(对话)59
16. Гаврюченков Юрий Фёдорович	61
Русалочка	(现代童话)61
17. Гайворонский Федор	63
Сын аптекаря (1)	(写动物:发现一只神奇的鸟)63
Сын аптекаря (2) .....	.....
.....	(写事件:由一根羽毛引发的离奇故事)66
18. Гергенредер Игорь Алексеевич	68
Про барона и Темноющий Лес .....	.....
.....	(成人童话:写一个爱搞恶作剧的男爵)68
19. Горохова Светлана Георгиевна	70
Казанова— 98 (1)	(爱情故事)71
Казанова— 98 (2)	(爱情故事的悲剧结尾)74
20. Граф Ман	77
Двойная жизнь	(虚拟的网恋游戏)78

Настоящий водитель	(写事:反映大城市的乘车难问题)81
21. Гурболиков Владимир Александрович	84
Письма от Валентины (1)	(爱情描写)84
Письма от Валентины (2) ...	(描写苦涩的、无指望的爱情)87
22. Давыдова Оксана Сергеевна	90
Волшебная Ночь	(关于老风车的童话)90
Навсегда	(现代童话)93
23. Дегтярева Виктория	95
Шапка	(单身妈妈的再婚问题)96
24. Дёгтева Валентина Александровна	99
Осенняя история	(写事)99
25. Дедюхова Ирина Анатольевна	102
Мы сидим на лавочке...	.....
.....	(写人:小女孩不喜欢城里的生活,她很怀念家乡)102
26. Довлатов Сергей	105
Игрушка	(写事:小男孩的玩具失而复得)105
Встретились, поговорили	(写心理活动:在美国事业有成的 Головкер 想象回俄罗斯与前妻见面的得意情景)110
27. Дружников Юрий	114
Опасная тема	(写事)115
Я родился в очереди .....	.....
.....	(反映过去的社会现象:无事不排队)118
28. Екимов Борис	121
За теплым хлебом	(描写事物:刻画面包的美味)121
Пастушья звезда	(心情及景物描写)124
29. Елисеева Елена Владимировна	126
Скворушка	(描写动物的生活)126
Подружка	(描写植物)130
30. Емец Дмитрий Александрович	132
Четыре компаньона	(写事件:四个生意合伙人的火并)132

Арина (1)	(描写爱情故事)135
Арина (2)	(爱情故事的不幸结局)137
31. Казakov Юрий Павлович	140
Во сне ты горько плакал	(人物描写) 140
Свечечка (1)	(心理描写) 142
Свечечка (2)	(心理描写) 146
32. Каледин Сергей	148
Шабашка Глеба Богдышева	(事件) 148
33. Каралис Дмитрий	151
Роман с героиней	(心理) 151
34. Карпов Владимир	153
Взять живым	(战争) 154
Маршал Жуков, его соратники и противники в годы войны и мира	(军事评论) 157
35. Катаев Валентин	159
Алмазный мой венец	(心理) 160
36. Кондратьев Василий	162
Бутылка писем	(景物描写) 162
37. Конецкий Виктор	165
Последний рейс	(心理, 游记) 165
Вчерашние заботы	(心理, 游记) 168
38. Куранов Юрий Николаевич	171
Дождь и эхо	(自然景物) 171
Аплодисменты	(自然景物) 172
И пошел своей дорогой	(自然景物) 173
Морские облака	(自然景物) 174
Тишина	(景与人) 175
Корабли	(哲理抒情) 175
39. Левитин Михаил Захарович	176
Чешский студент	(心理) 176

Индийская музыка	(事件,感情)178
Ты мне не сын	(事件,感情) 180
После драки	(事件,感情) 181
40. Липскеров Дмитрий	182
Окно для наблюдателя	(事件)183
Ожидание Соломеи	(事件,心理,移民)185
41. Лиханов Альберт Анатольевич	187
Никто	(人物)188
Драматическая педагогика	(心理)190
42. Лукницкий Сергей	193
Начало Водолея	(人物,心理,事件)193
Отель «Империал»: выход из WINDOWS	(事件)196
43. Маканин Владимир	199
Кавказский пленный	(军事)199
Где сходилась небо с холмами	(人物,事件)202
44. Малецкий Юрий	204
Копченое пиво	(心理)204
Физиология духа. Роман в письмах	(心理,哲学)207
45. Мамлеев Юрий Витальевич	210
Отдых	(人物,心理)210
Черное зеркало	(人物)212
46. Маркович Дан	215
Жасмин	(心理) 215
Белый карлик	(心理)217
47. Морозов Александр	219
Общая тетрадь	(人物) 220
Прежние слова	(心理)224
48. Орлов Алекс	226
Атака теней	(场景及对话描写)227
49. Павлов Олег	229

Яблочки от Толстого	(见闻及感受)229
50. Пелевин Виктор	232
Чапаев и Пустота	(景物和心理描写)233
51. Петрушевская Людмила	235
Черное пальто	(主人公的无助与迷茫)235
52. Попандопуло Дмитрий	239
Скамейка	(人物描写)239
53. Проталин Валентин	242
Пятое измерение	(评论文)242
54. Распутин Валентин	244
Прощание с Матерой	(心理描写)245
55. Рубина Дина	247
Любка	(人物描写)247
56. Рыбаков Вячеслав	250
Художник	(心理及剧情冲突的描写)250
57. Слаповский Алексей	254
День денег (1)	(外貌描写)254
День денег (2)	(人物的描写)256
Он говорит, она говорит... (1) .....	.....
.....	(对人物话语的直接叙述)259
Он говорит, она говорит... (2)	(通过对话描写事件)261
58. Слипенчук Виктор	263
Зинзивер (1)	(事件描写)263
Зинзивер (2)	(人物描写)265
Зинзивер (3) .....	.....
.....	(通过人物对话和细微的心理描写展示情节的发展)267
59. Соколов Саша	269
Школа для дураков (1) .....	.....
.....	(特定景物池塘、车站和月台描写)270
Школа для дураков (2)	(人物描写和环境刻画)271

Между собакой и волком	(人物描写)274
60. Солженицын Александр Исаевич	278
Матренин двор (1) .....	.....
.....	(环境的细致描写,包括景物和动物)279
Матренин двор (2)	(人物言行话语的描写)281
Матренин двор (3)	(对话和外貌的描写)284
Случай на станции Кочетовка	(环境描写)287
Один день Ивана Денисовича .....	.....
.....	(人物行为描写,展示心理活动)288
61. Тарасевич Игорь	289
Мы должны говорить друг с другом (1) .....	.....
.....	(主人公心理活动的描写)290
Мы должны говорить друг с другом (2) .....	.....
.....	(主人公行为的细致描写)291
Мы должны говорить друг с другом (3)	(事件的描写)293
Мы должны говорить друг с другом (4) .....	.....
.....	(主人公的心理刻画)294
62. Толстая Татьяна	296
Кысь (1)	(环境:室内和室外的描写)297
Кысь (2)	(情景的描写)298
Река Оккервиль	(情景和人物描写)300
63. Тучков Владимир	303
Танцор (1)	(对事件的描写)303
Танцор (2)	(对人物心理活动的描述)305
Дважды не живут (1)	(特定一个建筑物的描写)307
Дважды не живут (2)	(人物描写)309

1. Абрамов Федор Александрович

Федор Александрович Абрамов (1920 ~ 1983), 1920 г. 29 февраля родился в Архангельской области в деревне Вилкино. 1983 г. 14 мая в Ленинграде. 1948 г. окончил Ленинградский университет, 1949 г. начал преподавать литературу и литературоведение. Был членом Союза писателей. В годы войны воевал на фронте. После войны окончил Ленинградский университет. С 1949 г. начал писать рассказы и повести. Его произведения были переведены на многие языки. Он был лауреатом Государственной премии СССР (1975) и лауреатом Ленинской премии (1981). Его произведения входят в школьную программу.

Дом (1)

Пес лежал в воротах сарая — передние лапы вытянуты, уши торчком и глаза — угли раскаленные: так и сверлят, так и буравят баранью тушку, над которой в глубине сарая хлопотал хозяин. Спина и шея у Михаила взмокли: нет ничего хуже обдирать спелое мясо да седловину. Кожа тут прикипела намертво, каждый сантиметр прорезать надо. А кроме того, мухи, оводы окаянные — поедом едят, глаза слепят. Зато уж когда все это прошел да миновал подбрюшье — одно удовольствие: нож в балку над головой и давай давай орудовать одними руками...

Снятую, вывернутую наизнанку овчину — ни единого пореза, блеск работа — он собрал в большой, расплывшийся под руками ком, отложил в сторону, затем, неторопливо повертывая подвешен-

ного на **распялке** барана, хозяйским, оценивающим взглядом обвел его тугие, белые от сала бока.

— А барька-то ничего, а?

Не жена ответила — пес **клацнул** голодными зубами. Он выгребил хвост, не глядя бросил Лыску и опять залюбовался забитой **животиной**.

— Баран-то, говорю, подходящий. Чуешь?

— До осени подождал бы, еще подходящей был.

— До осени! Может, еще до зимы, скажешь?

— Да как! Кто это под нож скотину в такую жару **пускает**?

— А братья приедут, чего на стол подашь? Банки?

Закипая злостью, Михаил одним взмахом ножа — сверху донизу — распустил **брюшину**. Горячие, дымящиеся внутренности лавой хлынули на свежую, вновь **подостланную** солому.

— Воды!

За стеной тяжело, всей коровьей **утробой** вздохнула Звездоня — **замаялась**, бедная, от жары, — взвизгнул нетерпеливо Лыско. А хозяйка, его помощница? Михаил круто повел потной головой и вдруг размяк, разъехался в улыбке: белые **подколенки** жены, склонившейся над ведром, увидел. Загоревшийся глаз сам собою зашарил по затемненным закрайкам сарая и уперся в дальний угол, заваленный травой. Травка мякенькая, свеженькая — час какой назад в огороде накосил...

— Куда лить-то? Чего молчишь?

— Погоди маленько... Перекур надо...

— Перекур? Это барана-то с перекуром резать?

— А чего? Передохнуть завсегда полезно... — Михаил хохотнул и остальное досказал взглядом.

Раиса попятилась к двери, за которой томилаcь корова, с неподдельным узасом замахала обеими руками:

— Ты в эту Москву съездил... **рехнулся**...

— Дура пекашинская! С тобой и пошутить нельзя!

Михаил забегал, **заметался** по сараю, **наткнулся** на пса и **со всего маху** закатил пинок: не лезь на глаза, когда не просят!

(乡村生活:宰杀牲畜)

Словарь

торчком<口>竖着 раскаленные 烧红的;烤红的 сверлить[未]凝视;注视
барáнья ту́шка 羊肉 взмо́кнуть[完] 湿透 обдира́ть[未] 剥……皮;剔除
…… сопре́вшее ме́жнóжье 霉烂的趾丫间 седло́вина 羊外脊肉 прики-
пе́ть[完]<口>(煮时)巴锅 на́мертво<口>死死地;紧紧地 о́вод 牛蝇 о́кая-
нный<俗,骂>可恶的 подбрю́шье 下腹部 ба́лка 梁 ору́довать[未] 活动
活动 наизна́нку 翻面地;里子外翻 овчи́на 熟羊皮 пове́ртывать[完] 拧
向 распы́лка 棚架 кла́цнуть[完]<口>牙齿打战 животи́на<俗>牲畜
пу́щать[未]<方>= пусть закипа́ть[未] 激起 злость 恼怒 брю́шина 腹
膜 подóстланный<俗>铺开的;摊开的 ут́рба 内脏;肚子 зама́яться 疲
乏到极点 рехну́ться[完]<俗>发疯 замата́ться[完](焦急地)踱来踱去
наткну́ться[完](意外地)碰上,遇见 со всего ма́ху 使劲地

Дом (2)

У людей начиналось гулянье — старый Петр опять верх взял.

Сперва **завысказывались** старухи пенсионерки — свои, старин-
ные песни завели. Эти теперь **кажинный** праздник открывают — хва-
тает времени! Потом **затрещали**, **зафыркали** мотоциклы — моло-
дежь на железных коней села, — а потом **заревела** и Пинега.

Даровой гость — вроде старушенок и всякой пожилой **ветоши**,
отпускники, студенты — прибыл в Пекашино еще днем на почтовом
автобусе, на машинах, водой — у кого теперь лодки с **подвесным** мо-
тором нет? А в вечерний час Пинегу начали **распахивать** моторки и
лодки тех, кто днем работал на **сенокосе**, в лесу.

По пекашинскому лугу пестрым **валом** покати́л народ, **розово-
мехие гармошки** запыла́ли на вечернем солнце...

Долго сидела Лиза у раскрытого окошка, долго вслушивалась в

рев и шум расходившейся деревни и мысленно представляла себе, как веселятся сейчас на широком пустыре у нового клуба пекашинцы. Компаньями, семьями, родами. Было, было **времечко**. И еще недавно было, когда и она не была обойдена этими радостями — **в обнимку с братом**, с невесткой выходила на люди. А теперь вот сидит одна-одинешенька и, «как серая кукушечка» оплакивает былые дни.

Но радости праздничные — бог с ними, можно и без радостей прожить. А что же это с Григорием-то делается? Когда, с каких пор у него **падучая**? Не шел у нее с ума и Петр. Брат родной сознание потерял, замертво пал на Землю — да тут дерево застонет. Камень зарыдает. А Петр ведь не охнул, слова доброго Григорию не сказал. Ни на кладбище, ни тогда, когда уходил к Михаилу.

Горе горькое, отчаянье душило Лизу.

Михаил с ней не разговаривает, Татьяна ее не признает, Федор из тюрьмы не вылезает, а теперь, оказывается, еще и у Петра с Григорием нелады. Да что же это у них делается-то?

Она **прикидывала** так, прикидывала **эдак**, да так ни в чем и не разобравшись, начала закрывать окно — комары застонали вокруг...

Григорий, слава богу, — его положили в сени на старую деревянную койку Степана Андреяновича, там поспокойнее и попрохладнее было — заснул, она это по ровному дыханию поняла, и Лиза, сразу с облегчением вздохнув, пошла за дровами на улицу.

Белая ночь плыла над Пекашином, над старой **ставровской** ливневницей, которая зеленой колокольной возвышалась на **угоре**. Лиза ступила с крыльца босой, разогретой в изъямном тепле ногой на пылающий от ночной росы лужок, сделала какой-то шаг и — Михаил. Как в сказке, как во сне из-за угла избы выскочил в синей домашней майке, в растоптанных тапках на босу ногу.

И тут ей вмиг все стало ясно: прощение принес. Сидели-сидели с Петром за столом, разговаривали да вдруг одумался: что же это, Петька, я с сестрой-то родной делаю, за что казню? А дальше — известно: никому ни слова — к ней.

— Где те?

Не слова — **плоть хлестнула** ее **наотмашь**, но она де могла сразу погасить улыбку. Она улыбалась. Улыбалась от радости, от счастья, оттого, что впервые за полтора года вот так близко, лицом к лицу, а не издали, не украдкой видит родного брата.

За считанные мгновенья, за какие-то доли секунды отметила для себя и разросшуюся на висках **изморозь**, и незнакомую раньше мясистую тяжесть в упрямом, начисто выбритом по случаю праздника подбородке, и новые морщины на крепком, чуть скошенном лбу.

— А-а, улыбаешься! Весело? Ребят на меня **натравила** и рада?

— Брат, брат, опомнись!..

Это не она, не Лиза закричала. Это закричал Петр, который, к счастью или к несчастью, в эту минуту вбежал в **заулок** с поля.

— **Дак** ты вот как на меня! Плевать? Позорить на всю деревню?

— Я без сестры не пойду, — сказал Петр.

— Чего, чего?

— Без сестры, говорю, не пойду.

— Не пойдешь? Ко мне не пойдешь? — Михаил вскинул **кулачищи**: гора пошла на Петра.

И вот тут Лиза опомнилась. Кинулась, наперерез кинулась Михаилу, чтобы своим телом закрыть Петра. Уж лучше пускай ее ударит, чем брата. Но еще раньше, чем она успела встать между братьями, сзади плеснулся какой-то детский, щемящий вскрик.

Лиза и Михаил — оба вдруг — обернулись. На крыльце стоял Григорий — весь белый-белый и весь в слезах...

(环境与人物心理活动)

Словарь

завысказываться[未]开始表现出来 кажінный(俗,方) = каждый за-
трещать[完]开始响起震耳的声音 зафыркать[完]〈口〉(机器)噗噗地响起
来 зареветь[完]怒号起来 Пíнега 皮涅加(河流名称)[俄罗斯] даровой
不花钱的;免费的 вéтошь[阴][集]破烂东西 подвесной 悬挂式的

распахивать[未]打开 сенокос 割草 валом покати́ть 汇集;纷至沓来
розовомехий 粉红色的 гармошка 手风琴(指小表爱) запыха́ть[完]发出
红光 ре́в 喧闹声 вре́мечко 即 время в обнимку с кем 与……互相搂着
падучая<口>癲癇病,羊癲风病 прики́дывать[未]思量 ставро́вской 十字
镜岩的 у́гор 小丘 изморóз[阴]雾松,树挂 эдак<俗><口>=этак 这样地
плёт[阴]鞭子 хлестну́ть[完]鞭打 наотма́шь 用力一挥 натравить
[完]挑唆……迫害 за́улок<俗>僻静的窄胡同 дак[语气]<俗>=ведь
кулачи́ще 大拳头

2. Авраменко Олег

奥·阿夫拉缅科 1967年9月25日出生于乌克兰的赫尔松市。幼年开始大量阅读科幻作品,因此对物理和数学产生浓厚的兴趣。中学毕业后考入国立基辅大学。立志成为一名科学家。但是在大学四年级突然辍学当了记者。90年代初又放弃新闻工作致力于创作,同时钻研电脑的装配。作家用俄语和乌克兰语进行写作。创作体裁十分广泛。1991~1995年他成为一名专栏作家。1996年处女作——长篇小说《Сын Сумерек и Света》问世。其他作品有:《Звездная дорога》(1997),《Воины преисподней》(1998),《Звезды в ладонях》(2001),《Реальная угроза》(2004)等。最畅销的科幻小说当属《Все грани мира》,《Грани нижнего мира》。作品《Все грани мира》发表于莫斯科。作品通过一次普通的交通事故讲述了种种离奇古怪的事件。以下片段选自同名小说《Все грани мира》。

Все Грани Мира (1)

Я **мигом** позабыл обо всех своих грустных мыслях и от восторга готов был пуститься в **пляс** по комнате. Встретить ко́та, который не только разговаривает по-человечески, но ещё при случае **вворачивает** фразы на языке **Цицерона**, — об этом я мечтал всю жизнь!..

— Так ты говоришь и по-латыни? — спросил я, восхищённо глядя на **Леопольда**.